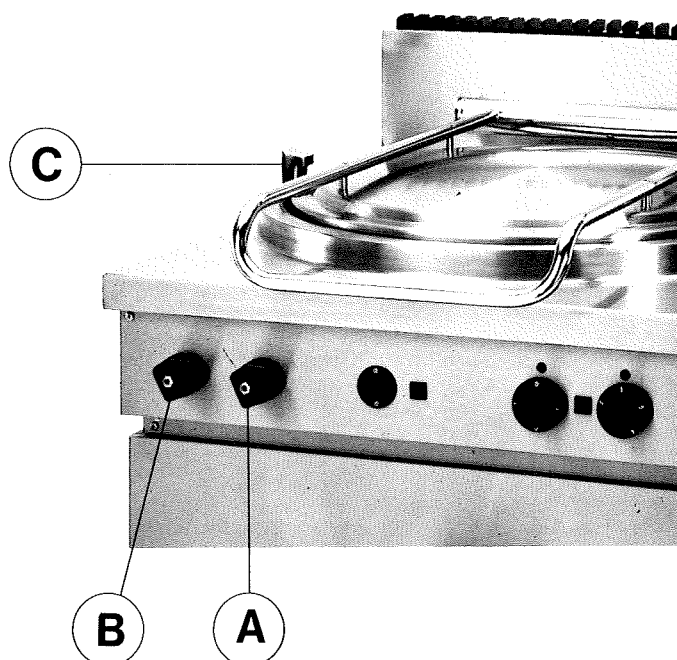
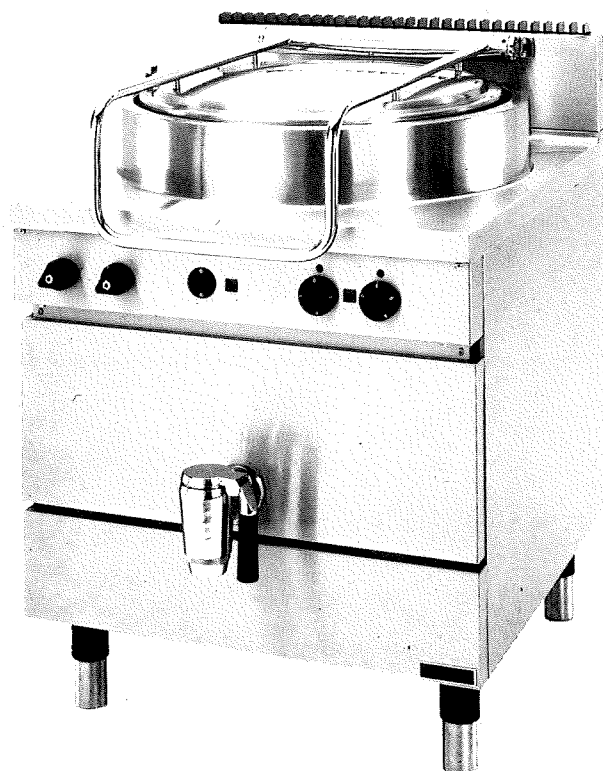


«900» PENTOLE TONDE A RISCALDAMENTO DIRETTO  
ELETTRICO DA 125 E 160 LITRI

ISTRUZIONI  
PER L'UTENTE



Questa apparecchiatura è conforme al D.M. 10.4.84 e alla Direttiva CEE 82/499 relativa alla soppressione dei radiodisturbi.

**Premessa**

Per l'installazione, per il collegamento elettrico ed eventuali commutazioni di alimentazione, rivolgersi ad un installatore qualificato.

Prima di mettere in funzione l'apparecchiatura, lavare accuratamente l'interno della pentola con acqua calda e detersivo risciacquando poi abbondantemente.

Il riempimento si ottiene tramite l'erogatore dell'acqua «C» aprendo i due rubinetti «B» ed «A» rispettivamente dell'acqua calda e fredda (fig. 1).

**INSTRUCTIONS  
FOR THE USER**

**INSTRUCTIONS  
POUR L'USAGER**

**ANWEISUNGEN  
FÜR DEN BENUTZER**

**«H 900» BOILING PANS  
WITH DIRECT ELECTRIC  
HEATING  
125 AND 160 LITER  
CAPACITY**

**«H 900» MARMITES  
ELECTRIQUES  
A CHAUFFAGE DIRECT  
CAPACITE 125 ET 160  
LITRES**

**«H 900» DIREKT  
ELEKTROBEHEIZT  
KOCHKESSEL  
125 UND 160 LITER  
INHALT**

The appliance is manufactured in accordance with ECC norm 82-499.

L'appareil est construit conformément à la norme CEE 82-499.

Das Gerät wird gemäss der EWG-Vorschrift 82-499 hergestellt.

**Preliminary remark**

It is recommended that the installation of the appliance and the electrical connections as well as any power-supply conversion be professionally carried out.

Before cooking it is necessary to clean the pan tub with hot water and detergent, then rinse it again and again thoroughly. The filling of the pan tub can be carried out by the water supply spout «C» controlled by the taps «B» and «A» for hot and cold water respectively (fig. 1).

**Préliminaire**

L'installation, les connexions électriques et toutes transformations éventuelles de l'alimentation électrique doivent être confiées à un installateur qualifié.

Avant de cuire, il faut nettoyer la cuve de la marmite avec de l'eau chaude et détersif, puis la rincer soigneusement plusieurs fois.

Le remplissage de la cuve se fait au moyen du col-de-cygne «C» en agissant sur les deux robinets «B» et «A» respectivement pour l'eau chaude et froide (fig. 1).

**Vorwort**

Mit der Installation und dem Netzanschluss des Gerätes sowie mit jeder eventuellen Umschaltung auf andere Betriebsspannungen ist ein qualifizierter Fachmann zu beauftragen.

Vor Inbetriebnahme des Gerätes den Kessel mit warmem Wasser und einem Spülmittelzusatz reinigen und danach gründlich nachspülen.

Der Wasserzulauf erfolgt über das Rohr «C», indem man die beiden Hähne «B» und «A» (entsprechend für Warm- und Kaltwasserzulauf) öffnet (Abb. 1).

## USO

### Attenzione

Non mettere mai in funzione l'apparecchiatura prima di aver riempito d'acqua il recipiente.

La mancata avvertenza di tale norma archerebbe gravi danni per surriscaldamento al fondo della pentola ed agli organi funzionali.

### Messa in funzione

(fig. 2)

1) Inserire l'interruttore automatico installato a monte dell'apparecchiatura.

2) Ruotare la manopola «D» dell'interruttore generale nella posizione 1. L'accensione della lampada spia «E» di colore verde indica che l'apparecchiatura è in funzione.

3) Scegliere la potenza di riscaldamento agendo sulla manopola del commutatore «F» a cinque posizioni corrispondenti a 5 potenze diverse, tenendo presente che alla posizione 1 corrisponde la potenza più bassa e alla posizione 5 la potenza più alta.

Al raggiungimento dell'ebollizione, abbassare la potenza di riscaldamento ruotando la manopola del commutatore su una posizione più bassa evitando così una più rapida evaporazione dell'acqua contenuta nella pentola.

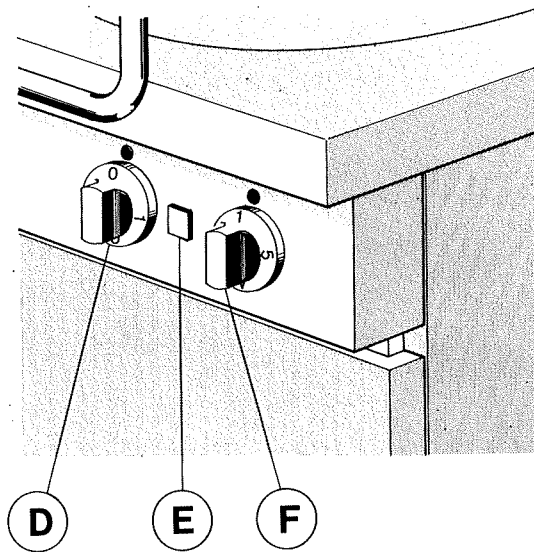
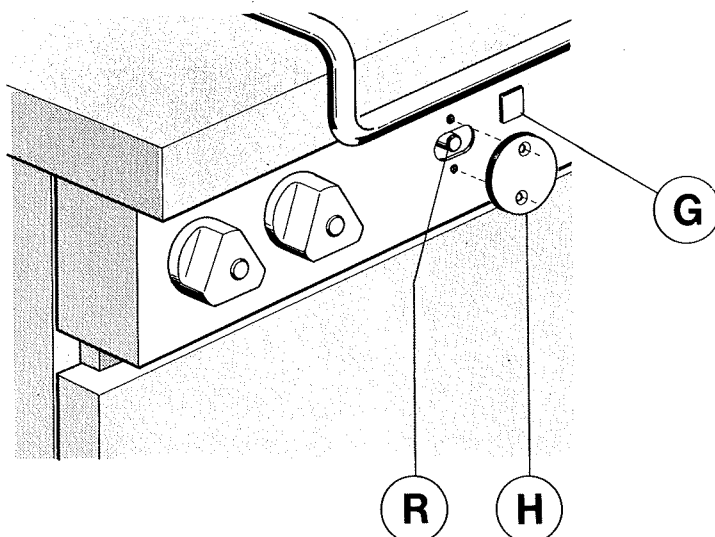


fig. 2

### Spegnimento

(fig. 2)

Ruotare la manopola dell'interruttore nella posizione «0» e disinserire l'interruttore automatico installato a monte dell'apparecchiatura.



### Dispositivi di sicurezza

(fig. 3)

L'apparecchiatura è provvista di un dispositivo di sicurezza che interviene interrompendo l'alimentazione alle resistenze in caso di surriscaldamento al fondo della pentola causato dalla mancanza d'acqua.

L'intervento di tale dispositivo viene segnalato dall'accensione della lampada spia rossa «G».

Per ripristinare il funzionamento, dopo aver rimesso acqua nel recipiente, è sufficiente smontare il coperchietto di protezione «H» e premere il pulsante di colore rosso «R».

Qualora l'inconveniente dovesse ripetersi chiedere l'intervento di un tecnico specializzato.

fig. 3

## USE

### Caution

Never put the appliance into operation before the pan tub filling otherwise the overheating will seriously damage it.

### Operation

(fig. 2)

1) Switch on the circuit breaker on the electric supply line.

2) Turn the main switch knob «D» on setting 1. The lighting up of the green signal lamp «E» indicates that the appliance is «on».

3) Choose the desired heating by acting on the knob of the 5-position change-over switch «F», bearing in mind that the higher the number the higher the heating.

As soon as the content in the pan reaches the boiling, it is necessary to reduce the heating turning the knob of the change-over switch to a lower setting in order to avoid a rapid evaporation of the water contained in the pan.

### Switching off

(fig. 2)

Turn the knob of the main switch to setting «0» (off) and switch off the circuit breaker on the electric supply line.

### Safety devices

(fig. 3)

The appliance is foreseen with a safety thermostat which intervenes by cutting off the electric supply to the heating elements in case of pan bottom overheating caused by lack of water. Its intervention is indicated by the lighting up of the red signal lamp «G».

To re-set the pan operation, after having added water into the pan tub, it is necessary to press the red push-button «R» after having removed its protecting plate «H».

Whenever the re-set safety thermostat intervenes again and again, it is necessary to call for a technician.

## USAGE

### Attention

Ne jamais mettre en fonction l'appareil avant de remplir la marmite, autrement le surchauffage endommagerait sérieusement le fond du récipient et les organes intérieurs.

### Mise en marche

(fig. 2)

1) Enclencher le disjoncteur sur la ligne d'alimentation électrique.

2) Tourner le bouton «D» de l'interrupteur général de l'appareil sur la position 1.

L'allumage de la lampe témoin «E» de couleur vert indique que l'appareil est en fonction.

3) Choisir le chauffage désiré en agissant sur le bouton du commutateur «F» à 5 positions tenant compte du fait que les positions avec numéros plus grands correspondent à températures plus hautes.

Dès que le contenu à cuire dans la marmite rejoint l'ébullition, il est nécessaire de tourner le bouton de commande du commutateur sur la position de «minimum» de façon à éviter une rapide évaporation de l'eau contenue dans la marmite.

### Extinction

(fig. 2)

Tourner le bouton de l'interrupteur général sur la position «0» (extinction) et déclencher le disjoncteur électrique sur la ligne d'alimentation.

### Dispositifs de sécurité

(fig. 3)

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité qui intervient en coupant l'alimentation électrique aux éléments chauffants en cas de surchauffage de la cuve de la marmite pour manque d'eau. L'intervention du dispositif de sécurité est indiquée par l'allumage de la lampe témoin rouge «G».

Pour le rétablissement du chauffage, après avoir rempli d'eau la marmite, il est nécessaire de réarmer le thermostat en poussant le bouton poussoir rouge «R» après avoir enlevé son capuchon de protection «H».

Si le thermostat de sécurité intervient continuellement il se rend nécessaire l'intervention d'un technicien.

## GEBRAUCH

### Wichtig

Das Gerät nie in Betrieb setzen, bevor der Behälter mit Wasser aufgefüllt ist. Die Nichtbeachtung dieser Sicherheitsmassnahme könnte aufgrund der Überhitzung zu ernsthaften Beschädigungen am Kesselboden und an den internen Einbauvorrichtungen führen.

### Inbetriebnahme

(Abb. 2)

1) Elektrischen Hauptschalter zwischen Gerät und Netzleitung einschalten.

2) Hauptschalter-Drehknopf «D» auf Stellung 1 drehen. Das Aufleuchten der grünen Kontrolllampe «E» zeigt an, dass das Gerät in Betrieb ist.

3) Mit dem 5-stufigen Schalterknopf «F» die gewünschte Heizleistung einstellen. Die Stellung «1» entspricht der niedrigsten, die Stellung «5» der höchsten Heizleistung.

Ist der Koch- bzw. Siedepunkt erreicht, Schalter auf eine niedrigere Heizstellung drehen, um eine zu rasche Wasserverdampfung im Kessel zu vermeiden.

### Ausschalten

(Abb. 2)

Schalterknopf auf Stellung «0» drehen und elektrischen Aussenschalter ausschalten.

### Sicherheitseinrichtungen

(Abb. 3)

Das Gerät ist mit einem Sicherheitsthermostat ausgestattet, der im Falle von Überhitzung am Kesselboden (Trockenheizung) eingreift und die Heizung unterbricht.

Das Eingreifen des Sicherheitsthermostats wird durch Aufleuchten der roten Kontrolllampe «G» angezeigt.

Zur Wiedereinschaltung, nach erfolgter Wasserfüllung in den Behälter, Schutzabdeckung «H» entfernen und rote Taste «R» eindrücken.

Sollte sich das Eingreifen des Sicherheitsthermostats wiederholen, ist der Einsatz des Technikers erforderlich.

## **NORME PER LA MANUTENZIONE DEGLI APPARECCHI**

● Pulire giornalmente le parti in acciaio inox con acqua tiepida saponata, quindi risciacquare abbondantemente con acqua ed asciugare con cura.

● Evitare nel modo più assoluto di pulire l'acciaio inox con paglietta, spazzole o raschietti di acciaio comune in quanto possono depositare particelle ferrose che ossidandosi provocano punti di ruggine.

Può essere eventualmente adoperata lana d'acciaio inossidabile passata nel senso della satinatura.

● Qualora l'apparecchiatura non venga utilizzata per lunghi periodi, passare energicamente su tutte le superfici in acciaio un panno appena imbevuto di olio di vaselina in modo da stendere un velo protettivo; inoltre arieggiare periodicamente i locali.

● Evitare nel modo più assoluto il contatto continuo o saltuario con materiale ferroso onde non provocare inneschi di corrosione galvanica.

Pertanto mestoli, palette, cucchiai, ecc. dovranno essere in acciaio inossidabile.

● Non adoperare mai sale da cucina in grossa pezzatura che, depositandosi sul fondo delle pentole ed essendo troppo pesante per essere portato in circolazione, non avrebbe la possibilità di sciogliersi completamente.

Questo sale non sciolto o sciolto in un tempo lungo, può dare origine nel punto di contatto a fenomeni di corrosione.

Si consiglia pertanto di immettere nella pentola il sale in pezzatura minuta (minore di 3 mm) e ad avvenuta ebollizione. Se ciò non è possibile ed il sale da sciogliersi è a grana grossa, scioglierlo con acqua calda in un recipiente a parte.

● I coperchi delle pentole, quando queste non sono adoperate, devono rimanere aperti.

● Una volta svuotata la pentola del cibo in essa contenuto, si provvederà a lavarla accuratamente onde togliere eventuali incrostazioni, adoperando preferibilmente spazzole in nylon.

## APPLIANCE MAINTENANCE

● Daily clean the stainless steel surfaces with lukewarm soapy water, then rinse them again and again with fresh water and wipe them thoroughly.

● When cleaning stainless steel surfaces under no circumstances should wool, brushes or scraping implement of common steel be used for ferrous particles can deposit on the stainless steel surfaces causing, by their oxidation rust spots.

Stainless steel can be also used but it is necessary to rub the surfaces always on the direction of the stainless steel satin finishing.

● In case the appliance remains inoperative for a certain period, cover the stainless steel surfaces with a thin protective film of vaseline oil; note that it is advantageous to keep the room in which the appliance is installed airy.

● Avoid absolutely any contact of these parts with objects in ferrous material in order to avoid the primer of galvanic corrosion; therefore all the kitchen tools used to cook into the pan must be made in stainless steel.

● Never use kitchen coarse-salt in big pieces because remaining on the bottom dissolving in a longer time it can generate phenomena of corrosion in the points of contact.

Therefore it is recommended to use salt in pieces of less than 3 mm in size and possibly introducing it when the liquid is boiling or introducing it after having dissolved it in a little quantity of hot water beforehand.

● After having cooked and emptied the pan, it is necessary to wash it thoroughly and scrape off the incrustations using plastic brushes or special detergents.

● After having cooked and emptied the pan, it is necessary to wash it thoroughly and scrape off the incrustations using plastic brushes or special detergents.

● When the pan remains inoperative it is advisable to keep the lid open.

## NORMES POUR L'ENTRETIEN DE L'APPAREIL

● Nettoyer tous les jours les surfaces en acier inoxydable avec de l'eau tiède savonneuse, puis les rincer très bien plusieurs fois avec de l'eau pure et les essuyer soigneusement.

● Pour le nettoyage, ne jamais frotter les surfaces en acier inoxydable avec des brosses, paille de fer ou outils en acier commun, car sur elles peuvent se déposer des particules ferrugineuses qui en s'oxydant causent des pointes de rouille.

On peut aussi employer de la laine d'acier inox mais il faut toujours la frotter dans le sens du satinage.

● Dans le cas où l'appareil n'est pas utilisé pour une durée prolongée, il faudra recouvrir les surfaces en acier inoxydable d'une légère couche protectrice d'huile de vaseline; à noter qu'il est toujours recommandable de tenir, si possible, le local dans lequel se trouve l'appareil aéré.

● Eviter absolument des contacts soit continus que irréguliers de ces parties avec des objets en matériel ferreux pour éviter des amorçages de corrosion galvanique; à cet effet tous les ustensiles de cuisine employés pour cuire dans la marmite doivent être en acier inoxydable.

● Ne jamais employer du sel de cuisine en gros morceaux puisque en se déposant au fond et en se dissolvant dans un temps plus long peuvent donner origine, dans les points de contacts, à des phénomènes de corrosion.

On conseille, à ce propos, d'utiliser le sel en grains de grandeur inférieure à 3 mm et possiblement l'introduire après l'ébullition. Si ça n'est pas possible, dissoudre le sel à l'avance, à part, avec un peu d'eau chaude.

● Une fois vidangée la marmite de son contenu, il faut la laver soigneusement en enlevant les incrustations avec des brosses en matériel plastique ou des détersifs spéciaux.

● Lorsque la marmite n'est pas en fonction, leurs couvercles doivent rester ouverts.

## WARTUNG

● Die Edelstahl-Teile mit Seifenwasser täglich reinigen, dann mit reichlichem Wasser ausspülen und mit Vorsicht trocknen.

● Niemals Stahlschwämme oder Stahlbürste für die Reinigung der Teile aus rostfreiem Stahl verwenden, da sich eisenhaltige Teilchen setzen können und durch Oxydierung Rostpunkte verursachen.

Rostfreie Stahlwolle könnte man auch verwenden, sie muss aber immer nach der Schleifrichtung bewegt werden.

● Wenn das Gerät nicht für lange Zeit gebraucht ist, die Edelstahl-Teile mit Vaseline Öl einfetten, um einen schützenden Schleier darüber zu ziehen. Ausserdem, den Raum von Zeit zu Zeit lüften.

● In Sonderfällen kann Edelstahlwolle benutzt werden, die Fläche darf jedoch nur in der Schleifrichtung behandelt werden. Um Rostbildung zu vermeiden, sollte ausserdem jeglicher Gebrauch von Eisenhaltigen Kochlöffeln oder schaufeln vermieden werden. Daher nur Kochgeschirr aus rostfreiem Stahl benutzen.

● Besonders grobkörniges Kochsalz sollte ebenfalls vermieden werden, da sich dieses nur mit Schwierigkeit auflöst und sich am Kesselboden ablagert, wo es zu Rostpunkten kommen kann.

Daher sollte nur feinkörniges Kochsalz (max. Körnerdurchmesser 3 mm) benutzt werden, das erst dann in den Kessel zu geben ist, wenn das Wasser zu kochen beginnt.

● Sollte kein feinkörniges Kochsalz zur Verfügung stehen, kann ev. auch grobkörniges verwendet werden, das jedoch zuvor in einem separaten Behälter in Wasser aufgelöst werden muss.

● Während der Stillstandzeiten des Gerätes müssen die Deckel geöffnet bleiben.

● Der Kessel ist jedenfalls nach jedem Gebrauch auszuspülen und von allen Speiserückständen zu reinigen. Zur Reinigung kann eine Nylon-Bürste benutzt werden.

## ISTRUZIONI PER L'INSTALLATORE

**Nota:** La targhetta caratteristiche si trova sotto il marchio. Per togliere il marchio far leva con un cacciavite nella parte inferiore.

Le operazioni di installazione devono essere eseguite da personale qualificato secondo le normative in vigore.

### Dati Tecnici

<b>A</b> - Attacco acqua fredda	Ø 1/2" M
<b>B</b> - Attacco acqua calda	Ø 1/2" M
<b>C</b> - Ingresso cavo elettrico	

Alimentazione elettrica (50 Hz)			
mod. standard	380 V 3N~/220	V 3~	
mod. UK	415 V	3N~	
Capacità recipiente	l	125	160
Potenza max.	kW	11,6	11,6

### Posizionamento

- Sistemare la pentola sotto una cappa di aspirazione per assicurare la completa estrazione dei vapori generati durante la cottura.

- Procedere alla messa in piano e regolazione in altezza mediante avvvitamento o svitamento dei piedini livellatori.

- Togliere dai pannelli esterni la pellicola protettiva staccandola lentamente per impedire che rimanga attaccato il collante. Qualora lo stesso rimanesse attaccato, si deve toglierlo impiegando kerosene o benzina.

### Collegamento acqua

Per eseguire una corretta installazione è indispensabile che:

- La tubazione di entrata dell'acqua sia collegata alla rete di distribuzione mediante rubinetto di intercettazione da chiudersi quando l'apparecchiatura non è in funzione o per interventi di manutenzione.

- Tra il rubinetto di intercettazione e il tubo che collega l'apparecchiatura sia installato un filtro meccanico per impedire l'immissione di eventuali scorie ferrose che, ossidandosi, possono intaccare e determinare, col tempo, l'ossidazione dell'apparecchiatura.

È consigliabile, comunque, prima di collegare l'ultimo tratto di tubazione all'attacco dell'apparecchiatura, lasciar defluire un certo quantitativo d'acqua per spurgare il tubo da eventuali scorie ferrose.

- Eliminare ogni eventuale truciolo o particella di ferro che potesse depositarsi sul fondo o sulle pareti durante le operazioni di collegamento alla rete idrica.

**Il Costruttore non risponde dei danni causati dall'inosservanza delle succitate prescrizioni.**

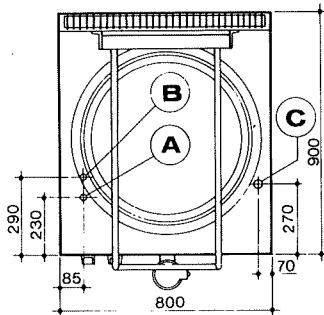
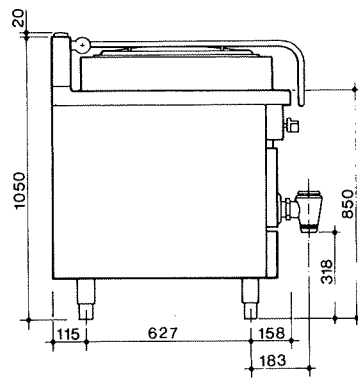
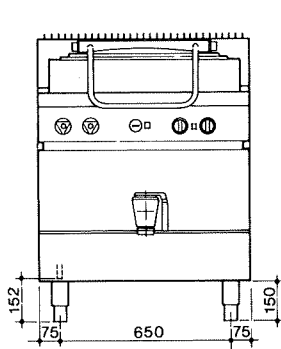
### Montaggio rubinettoni di scarico (fig. 4)

- Togliere dal tubo di collegamento il nastro adesivo di protezione e pulire accuratamente tutta la superficie conica.

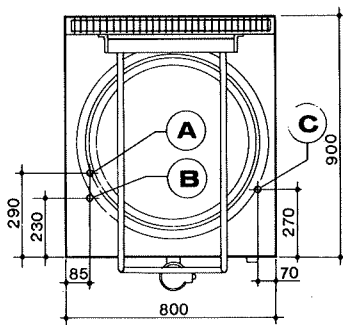
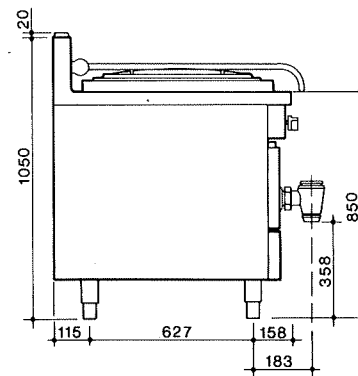
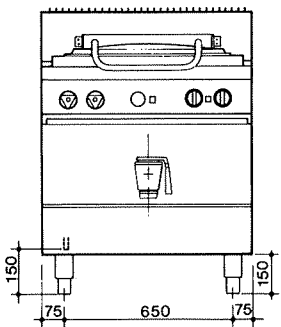
- Inserire il dado fissaggio rubinettoni «A» sul tubo di collegamento.

- Collegare e congiungere i due semianelli «B» nell'apposita sede sull'estremità conica del tubo.

- Collegare il rubinettoni «C» al tubo di collegamento e fissarlo mediante il dado «A».



**Pentola da 160 litri**  
**160 liter boiling pan**  
**Marmite de 160 litres**  
**Kochkessel 160 Liter Inhalt**



**Pentola da 125 litri**  
**125 liter boiling pan**  
**Marmite de 125 litres**  
**Kochkessel 125 Liter Inhalt**

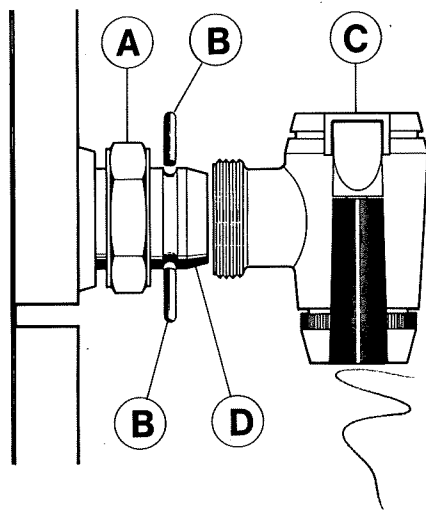


fig. 4

## INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLER

**Note:** The data plate is placed under the trade mark. In order to remove the mark lever on the lower end by means of a screwdriver.

The appliance installation must be carried out by a skilled technician according to the local standards and regulations.

### Technical Data

- A - 1/2" Dia. cold water inlet
- B - 1/2" Dia. hot water inlet
- C - Electric cord entry

Electric supply (50 Hz)			
standard model	380 V 3N~ /220	V 3~	
UK model	415 V 3N~		
Pan capacityl	l	125	160
Electric max. input	kW	11,6	11,6

### Positioning

- Place the appliance under an extracting hood so as to assure the complete removal of all fumes and moisture generated during cooking operations.
- Check to be sure that the appliance sits at the correct level and height by rotating the four levelling feet.
- Remove, by pulling the appliance shock-proof film slowly, avoiding to tear it, for the glue could remain on the appliance outer casing. Should this happen, remove the glue using kerosene or petrol.

### Water connection

To carry out a good installation it is necessary that:

- the water inlet hose is connected to the water network through a stop cock which can be closed when the machine is inoperative or during maintenance operations;
  - between stop cock and pipe for connecting the appliance is mounted a mechanical filter to prevent the machine from letting in of possible slags, that by their oxidation could cause in course of time, the oxidation of the appliance.
- Before connecting the last piping part to the appliance inlet it is however advisable to let drain a certain quantity of water in order to clean the pipe from possible slags.
- Carefully eliminate any eventual ferrous particles or shavings which could deposit on the bottom or on the sides during the connection to the waterworks.

**The Manufacturer declines any responsibility in case of damage caused by non-observance of the above instructions.**

## INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATEUR

**Note:** La plaquette avec les caractéristiques de l'appareil se trouve au-dessous de la marque. Pour enlever la marque il suffit de faire levier avec un tournevis dans la partie inférieure.

L'installation de l'appareil doit être effectuée par un technicien qualifié selon les normes locales.

### Données Techniques

- A - Entrée eau froide  $\varnothing$  1/2" M
- B - Entrée eau chaude  $\varnothing$  1/2" M
- C - Entrée câble électrique

Alimentation électrique (50 Hz)			
modèle standard	380 V 3N~ /220	V 3~	
modèle UK	415 V 3N~		
Capacité de la cuve	l	125	160
Puissance max. absorbée	kW	11,6	11,6

### Emplacement

- Placer l'appareil sous une hotte aspirante afin d'assurer l'évacuation complète des buées qui proviennent de la cuisson des aliments.
- Régler le niveau et la hauteur de l'appareil en tournant les pieds réglables.
- Enlever en tirant lentement le film anti-choc en évitant de le déchirer car la colle pourrait rester sur le revêtement de l'appareil. Dans le cas où cela devait arriver, enlever la colle en utilisant du kérosène ou du pétrole.

### Branchement hydraulique

Pour une bonne installation il est nécessaire que:

- la tuyauterie entrée eau soit branchée à la conduite de distribution, après l'interposition préalable d'un robinet de barrage qui devra être fermé lorsque l'appareil n'est pas utilisé ou pour opérations d'entretien.
  - Entre robinet de barrage et tuyau de raccordement de l'appareil soit installé un filtre mécanique afin d'empêcher l'entrée de particules ferrugineuses éventuelles qui en s'oxydant, peuvent entamer et causer avec le temps, l'oxydation de l'appareil.
- Avant de raccorder la dernière partie du tuyau à l'entrée de l'appareil, il est conseillé de laisser écouler une certaine quantité d'eau afin de nettoyer la conduite de toutes impuretés éventuelles.
- Enlever soigneusement les éventuelles rognures d'acier ou particules ferrugineuses qui pourraient se déposer dans le fond ou dans les parois pendant les opérations de branchement hydraulique.

**Le Fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages éventuels causés par l'inobservance des règles susdites.**

## ANWEISUNGEN FÜR DEN INSTALLATEUR

**Achtung!** Das Typenschild befindet sich unter dem Namensschild das leicht mit einem Schraubenzieher abnehmbar ist.

Die Installation des Gerätes muss von fachkundigem Personal und den geltenden Vorschriften gemäss, durchgeführt werden.

### Technische Daten

- A - Kaltwasseranschluss  $\varnothing$  1/2" M
- B - Warmwasseranschluss  $\varnothing$  1/2" M
- C - Zuleitungseingang

Betriebsspannung (50 Hz)			
standard-Modell	380 V 3N~ /220	V 3~	
UK-Modell	415 V 3N~		
Behälter-Inhalt	l	125	160
Max. Anschlusswert	kW	11,6	11,6

### Aufstellung

- Das Gerät ist unter einer Abzugshaube aufzustellen, damit der beim Kochen entstehende Dunst leichter abgezogen wird.
- Die gewünschte Höhe des Gerätes und die richtige Gleichstellung werden mit Hilfe der 4 verstellbaren FüÙe erreicht.
- Der Schutzfilm muss von der Blechteilen des Gerätes vorsichtig entfernt und nicht gerissen werden, sonst bleibt der Klebstoff auf den Blechteilen kleben. Wenn der Klebstoff kleben bleibt, Petroleum oder Benzin verwenden, um ihn zu entfernen.

### Wasseranschluss

Um eine richtige Installation der Maschine durchzuführen muss folgendes beachtet werden:

- Wasseranschlussleitung an das Wasser-Netz durch einen Absperrhahn anschliessen. Dieser Hahn soll zugedreht werden, wenn das Gerät nicht gebraucht wird oder im Falle von Wartungsarbeiten.
- Zwischen Absperrhahn und Verbindungsleitung soll man ein mechanisches Filter einbauen, um die Eingang von eventuellen Stahlspänen zu vermeiden, die durch Oxydation das Gerät angreifen würden und mit der Zeit eine Anrostung verursachen könnten. Es ist jedenfalls ratsam vor der Verbindung der letzten Leitungsstrecke zum Anschluss des Gerätes eine gewisse Menge von Wasser auslaufen zu lassen, um die Leitung von eventuellen Stahlspänen zu säubern.
- Eventuelle Stahlspäne oder Eisenteile, die sich am Kesselboden oder an den Kesselwänden ablagern könnten, sind während der Wasseranschlüsse sorgfältig zu beseitigen.

**Bei Nichtbeachtung der o.g. Vorschriften lehnt der Hersteller jede Haftung ab.**

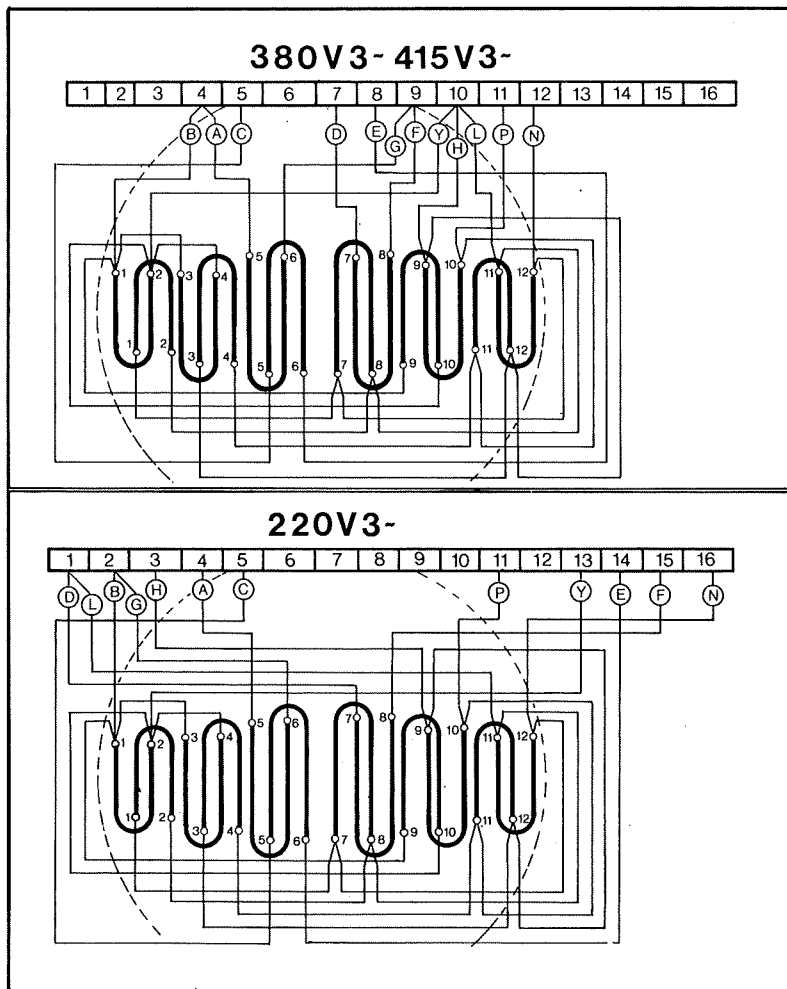


fig. 5

### Collegamento all'impianto elettrico

Le pentole vengono consegnate predisposte per il funzionamento con tensione a 380 V 3~ oppure 415 V 3~. Inoltre i modelli predisposti per il funzionamento a 380 V 3~ possono essere trasformati per il funzionamento a 220 V 3~ modificando i collegamenti alla morsettiera di commutazione secondo quanto riportato negli schemi di figura 5.

Per accedere alla morsettiera di commutazione si renderà necessario smontare il pannello frontale inferiore della pentola ed il coperchio della scatola impianto elettrico come indicato in figura 6.

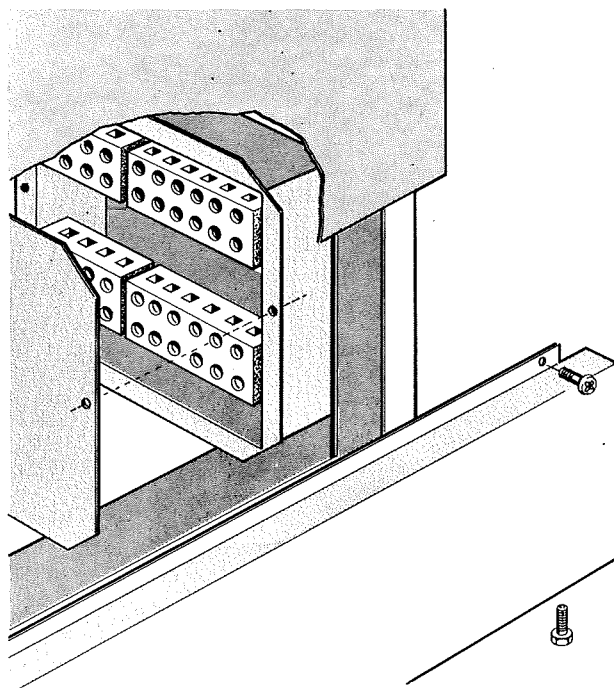


fig. 6

### Nota

Il collegamento alla linea elettrica deve essere fatto previa interposizione di un interruttore generale con caratteristiche adeguate nelle quali la distanza tra i contatti fissi e quelli mobili, in posizione di apertura, deve essere di almeno 3 mm. Inoltre, la tensione di alimentazione, a macchina funzionante, non deve discostarsi dal valore prestabilito di  $\pm 10\%$ .

È indispensabile collegare l'apparecchiatura ad un'efficiente presa di terra. A tale scopo, vicino alla morsettiera di allacciamento, c'è un morsetto con il simbolo  $\perp$  al quale deve essere allacciato il filo di messa a terra. Quest'ultima deve essere conforme alle norme in vigore.

**Il Costruttore declina ogni responsabilità qualora questa norma antinfortunistica non venga rispettata.**

### Draw-off cock mounting (fig. 4)

- Remove the adhesive tape on the pan outlet tube «D» and clean thoroughly its conical end.
- Introduce the draw-off connecting nut «A» on the pan outlet tube «D».
- Place the two halves of the ledge «B» on the groove on the outlet tube and pull the connecting nut «A» forwards.
- Mount the draw-off cock «C» and fix it tightening the nut «A».

### Montage du robinet de vidange (fig. 4)

- Enlever le ruban adhésif sur le raccord «D» du robinet de vidange et nettoyer parfaitement le siège conique du raccord.
- Introduire l'écrou de fixation «A» du robinet sur le raccord de vidange «D».
- Placer les deux moitiés de l'anneau d'arrêt «B» sur la rainure et tirer l'écrou de fixation «A» vers l'avant.
- Monter le robinet de vidange «C» et le fixer bien avec l'écrou «A».

### Anbringung des Entleerhahns (Abb. 4)

- Das Schutzklebeband vom Anschlussstutzen «D» entfernen und ihn gründlich von allen Klebeband-Rückständen reinigen.
- Gewindemutter «A» auf den Rohrstutzen «D» aufschrauben.
- Zweiteiligen Dichtungsring «B» in den vorgesehenen Sitz am Rohrstutzen einsetzen und Gewindemutter «A» nach vorne schrauben;
- Ablasshahn «C» durch Festziehen der Mutter «A» festschrauben.

### Electric connection

The appliances are delivered pre-set to operate on 380 V 3 or 415 V 3. Furthermore the 380 V 3 models can be converted to operate on 220 V 3 by modifying the connections on the commutation terminal board according to the diagrams of figure 5. To accede to the commutation terminal board it is necessary to remove the pan lower front panel and the cover of the electric system box as shown in figure 6.

### Note

The appliance must be connected to the electric line through an automatic suitable circuit breaker that, when switched off, between its stationary and movable contacts there is a gap of at least 3 mm. The voltage tolerance, when the machine is operating, must not exceed the  $\pm 10\%$  of the rated tension. It is compulsory to connect the appliance to an efficient earth tap. To this purpose, inside the appliance, near the main terminal board, there is a binding post marked  $\equiv$  to which must be connected the earth wire. The earthing to the appliance must comply with local standards and regulations.

**The Manufacturer declines any responsibility in case no attention is paid to this safety rule.**

### Branchement électrique

Les appareils sont livrés prédisposés pour fonctionner en 380 V 3 ou 415 V 3. En outre les modèles à 380 V 3 peuvent être transformés en 220 V 3 en modifiant les connexions sur la plaque à bornes de commutation comme montré dans les schémas de figure 5. Pour accéder à la plaque à bornes de commutation il est nécessaire d'enlever le panneau frontal inférieur de la marmite et le couvercle de la boîte du système électrique comme montré dans la figure 6.

### Note

L'appareil doit être branché à la ligne électrique à l'aide d'un interrupteur automatique correspondant au type indiqué qui, une fois déclenché, a une distance d'au moins 3 mm entre ses contacts fixes et mobiles. En outre la variation de la tension d'alimentation, pendant le fonctionnement de la machine, doit se contenir entre  $\pm 10\%$  de la valeur nominale. Il est indispensable de brancher l'appareil à une bonne prise de terre. A cette fin à l'intérieur de l'appareil, en proximité de la plaque à bornes principale il existe une borne marquée par le symbole  $\equiv$  à laquelle doit être branché le fil de terre. Le branchement de l'appareil à la terre doit être conforme aux normes en vigueur.

**Le Constructeur décline toute responsabilité si cette règle de sécurité n'est pas respectée.**

### Elektrischer Anschluss

Die Geräte sind werkseitig für den Betrieb bei 380 V dreiphasig oder bei 415 V dreiphasig vorgesehen. Die auf 380 V dreiphasig eingestellten Modelle sind ausserdem umschaltbar auf 220 V dreiphasig; hierzu Anschlüsse des Umschaltklemmenbrettes gemäss Schaltbilder der Abb. 5 ändern. Um an das Umschaltklemmenbrett zu gelangen, unteres Frontpaneel und Abdeckung des elektrischen Schaltkastens gemäss Abb. 6 entfernen.

### Bemerkung

Für eine korrekte Installation muss am Netzkabel (zwischen Gerät und Stromnetz) ein Aussenschalter entsprechender Merkmale angebracht werden, zwischen dessen Kontakten in offener Position mindestens 3 mm Abstand sein muss. Ausserdem muss die Spannungsabweichung nicht grösser als  $\pm 10\%$  von Nennspannung sein. Das Gerät muss unbedingt geerdet werden. Zu diesem Zweck befindet sich neben dem Anschlussklemmenbrett eine Erdungsklemme  $\equiv$ , an der der Erdungsdraht unter Beachtung der bestehenden Vorschriften befestigt werden muss.

**Der Hersteller lehnt jede Haftung ab für den Fall, dass diese Sicherheitsmassnahme nicht beachtet wird.**

Il Costruttore si riserva il diritto di modificare senza preavviso, le caratteristiche delle apparecchiature presentate in questa pubblicazione.  
The Manufacturer reserves the right to modify the appliances presented in this publication without notice.  
Le Fabricant se réserve le droit de modifier sans préavis les caractéristiques des appareils présentés dans cette publication.  
Der Hersteller behält sich das Recht vor, die in dieser Broschüre vorgelegten Geräte ohne Voranzeige zu ändern.

CAUTION: READ THE MANUAL